

❖ TWEEDE ZONDAG ❖
VAN DE H. GREGORIUS PALAMAS



DE VESPERS VAN ZATERDAGAVOND

Psalm 103; Het eerste kathisma helemaal: Gelukkig de man..

HEER IK ROEP... tien stichieren ; zes van de opstanding van de oktoïch en dan de volgende vier van de heilige, toon 2:

t.2 – Welke lofliederen zullen wij zingen voor Góds Hì-e-ràrch?
* de bazuin der thè-olo-gië, * de vuurademende mond der gè-nà-de,
* het eerbiedwaardig vāt van de Gēest, * de onwankelbare zūil der Kérk,
* de grote vreugde van heel dē wē-reld, * de rivier van wj̄s-heid,
* de lāmp van het Līcht, * de heldere ster die heel dē schép-pīng vèr-licht. ~ 2x

t.2 – Welke bloemenkrans van hymnen zullen wij vlechten voor Góds Hì-e-ràrch?
* de voorvechter van de + Òr-thodo-xië, * de tegenstander dēr dwa-līng,
* de warme beschermer van het wā-re ge-lóof, * de grote Leider en + lē-rāar,
* de welluiden-dē liēr van de Gēest, * de goud+glān-zende tóng,
* de bron die stromen van genezing doet òp-wel-lén,
* de grote en bewonderenswaardige Grē-gó-ri-ūs. ~

t.2 – Welke prijszang zullen onze lippen vormen voor Góds Hì-e-ràrch? * de +Lè-raar der Kérk, * de prediker van hèt gód-delijk Lìcht, * de ingewijde in het mysterie der Drie-éen-heíd, * het grote sieraad der mòn-ni-kén, * zowel door de daad als door hèt schóu-wèn, * de roem van Thessa +lò-ni-ká, * en in de +hè-mel * is hij de medeburger van de myronvloeiende, goddelijke en bewonderenswaardige Dì-mī- / trì-ùs. –

Eer ...

t.6 – Gewijde, driewerfzalige, allerheiligste Vā-dér, * góe-de Herder en leerling van Christus, de Opper-her-dér, * gij hebt uw leven ingezet voor uw schā-pèn: * bidt nu ook, Goddragende Vader Gre-gò-ri-us, * dat Hij ons, om uw gebeden, de gró-tè er-bār-mìng schénkt. –

Nu en ... *Dogmatikon van de toon van de week*

Intocht, Vreugdevol Licht ...het prokimen van de zaterdagavond

APOSTICHEN *van de opstanding en volgens het alfabet; Eer ... t. 8*

– Uw tong die steeds gé-réed staàt om ons te onder-rìch-tèn, * wéer-klinkt in het òor vān òns hārt * én wekt de zìe-lèn dèr trà-gèn òp. * Úw goddelijk geïnspireerde woorden vormen een lād-dér * die van dé áarde omhoog vóert naār Gód: * bid daarom steeds tòt Chri-s-tùs, * Gré-gorius, wonder van Thes-sā-lì-è, * dát zij die uw gedachtenis vīe-rèn * vèr-licht mogen wór-den door het gòd-dè-lijk Lìcht. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 _ Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-
 vangen hebt, * Moeder van God de Allerhoogste, * aanvaard de
 smeebeden van uw dienaren, onbevleete, * die allen reiniging
 schenkt van overtreddingen. * Nu gij onze smeking en hebt aange-
 noemen ** smee ook gij dat wij allen worden gered. _

*indien agrypnia met broodwijding: Moeder Gods en Maagd ... 3x
 anders:*

TROPAAR *van de opstanding van de toon;*

Eer ... *tropaar van de heilige, toon 8:*

t.8 – Stra-len-de ster der Or-thodo-xie, * vas-te steun en Le-raar
 van Gods Kerk, * sieraad der mon-niken en onoverwinnelijke
 be-scher-mer van wie God ken-nen, * won-der-doe-ner Grego-
 ri-us, roem van The-sa-lo-ni-ka, * prediker van Gods lich-ten-de
 ge-na-de, * smee voort-du-rend voor de redding van on-ze
 zie-len. _

Nu en ... *slottheotokion in dezelfde toon:*

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis
 geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en
 als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij
 eigenhandig geschapen hebt, * toon ons Uw menselijkheid,
 Barmhartige, * verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard
 heeft, ** en red, o Redder het vertwijfelde volk. _

en de wegzending.

METTEN

*na de hexapsalm: God is Heer ... tropaar van de opstanding (2x)
Eer ... Stralende ster ...; Nu en ... theotokion: Om ons zijt gij ...*

KATHISMA-ZANGEN *van de opstanding uit de oktoïch;
lezing uit hexa-imeron; psalm 118 en de Evlogitaria van de opstanding.*

Hypokoï en Anabathmi van de toon en het opstandingsevangelie;

*Na Nu wij Christus' opstanding .. en ps.50: Eer .. Open voor mij de
poort van berouw..*

DE CANONS *van de opstanding; daarna de eerste canon van het
triodion (van de inkeer/ verloren zoon en tollenaar) en van de heilige*:*

1E ODE - TOON 4 - VAN GEORGIUS *irmos: Mijn mond ...*

Door God geïnspireerde sprekers, uitmuntende theologen, en God verkondigende redenaars, komt eensgezind tezamen om op waardige wijze de uit God sprekende Gregorius te bezingen.

De zuil van het geloof, de voorvechter van de Kerk, de grote Gregorius wil ik bezingen, de uitmuntende Herder van Thessalonika, die waarlijk het sieraad is van de schare der Hiërarchen.

Van kindsbeen af hebt gij verlangd naar het betere leven, en van uw jeugd af, Vader, hebt gij naar een volmaakte gezindheid gestreefd. Zo hebt gij u de gelijke in levenswijze en denken getoond van uw naamgenoot, goddelijke Gregorius.

Theotokion Wees voor mij, Onbevleete, een levensweg die mij tot de goddelijke woningen geleidt; want ik ben verdwaald en glijd omlaag naar de afgrond der zonde. Trek mij daaruit omhoog door uw bemiddeling.

De canon van 'inkeer' wordt tegenwoordig in Griekenland niet meer gedrukt, aangezien die uit een tijd stamt toen de volgorde van feesten in de vasten anders was. Nu wordt in Griekenland uit de oktoïch gelezen: van de opstanding - van kruis-opstanding en van de Moeder Gods, en daarna de canon van de heilige.

katavasia, toon 4

∟ Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
 breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest-
 vieren, ** en verheugd haar wonderen bezingen.

3E ODE

irmos t.4 : Moeder Gods, levende onuitputtelijke bron ...

Wanneer wij ons houden aan de stroom van uw goddelijk onder-
 richt, dan ontvluchten wij iedere list van de ketterij; en met hulp
 van uw geschriften verdrijven wij hun slagorden, Gregorius.

De dwaze wijsheid der slechtgelovigen hebt gij weerlegd, God-
 zalige, omdat de Persoon Die de Wijsheid is, in uw hart wilde
 wonen; en daardoor hebt gij hun luidruchtig optreden teniet
 gedaan.

Gij hebt iedere begeerte van het verdorven lichaam doen sterven, o
 wijze, maar die askese heeft de verlangens van uw ziel doen ople-
 ven. Zo hebt gij uw ziel omgevormd tot een goddelijk instru-
 ment der ware Godskennis.

Theotokion Willens en wetens heb ik een schandelijk en losbandig le-
 ven bemind: maar bind mij vast aan de goddelijke liefde, o Maagd en
 bruid van God, door uw heilige voorbeden.

katavasia:

∟ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
 die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
 ** in uw godgeschonken heerlijkheid.

en kleine litanie; [Kondaak en Ikos van de opstanding van de toon.]

KATHISMA toon 4

∟ Wijze Gre-gó-ri-ús, * gij hebt de dwa-
 ling der kettters ver-bränd, * en het geloóf van de orthodoxen
 duidelijk uitgelegd * en daardoor hebt gij licht
 over heel de wê-reld ge-brächt. * Gij hebt zegevierend de ò-ver-
 win-ning be-haald, * gij zijt een zuil van Gods Kerk, * een ware
 Hì-é-rarch: * bid steeds tot Chris-tus voor òns ** dat wij allen
 mò-gèn wór-dèn ge-rèd. ∟ Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*:

t.4 ≽ Haast u, Mées-te-rēs, * ón-ze smeekbeden te ont-vān-gèn, * en draag zé óp aān ùw Zóon ēn Gòd. * Onbevleete Vròu-wē, * vernietig de aanvallen der smalende lās-té-raārs vān Gòd; * vér-ijdel hun līs-tèn, * doe de overmoed der bò-zén te-niēt, ** die ten strijde trekken tegen uw dienaren, òn-gè-rép-tè Maagd. ≽

4E ODE

irmos t.4 : Toen de profeet Habakuk ...

Gij hebt uw mond geopend, wijze Vader, om Gods wijsheid te prediken, die gij onophoudelijk in uw hart overwogen had. Zo hebt gij de dwaalleer van Barlaām weerlegd.

Volgens de wet der natuur zijt gij onder de aarde gezonken, be-minde zon; maar in de nieuwe morgen komt gij op met Christus, de Zon van het heelal, Die geen ondergang kent; om over allen te waken door uw voorbeden.

Door Gods genade, Godzalige, zijt gij de roem en de steun geworden van alle Orthodoxen. Gij zijt een goede herder, een nieuwe Theoloog, een altijd waakzame Behoeder van uw kudde

Theotokion Open de oren van mijn ziel, Moeder Gods, want gij hebt Hem gebaard, Die de oren van de doofstomme heeft geopend. Verleen mij de goddelijke woorden werkelijk te horen, en ze ten uitvoer te brengen.

katavasia:

≽ Toen de prófeet Habakúk * het ondoórgróndelijk goddelijk raadsbesluit doorschóuwde * vān uw vleeswording uit de Maagd, o Allérhóogstē ** riep hij uit, ere zij uw mǎcht, ò Heer. ≽

5E ODE

irmos t.4 : Het heelal stond vol verwondering ...

Met de sikkel van uw woorden en geschriften hebt gij het doorgewas en het onkruid der ketterijen afgesneden; en gij hebt het goede zaad van de Orthodoxie gezaaid, Bisschop Gregorius.

Uw woorden en geschriften, Alwijze, zijn voor hen die ze vernemen en lezen hemelse dauw en honing uit de rots, engelbrood, nektar en ambrozijn: een kostelijk voedsel, heilige Gregorius, bron van levend water.

Te land en ter zee zijt gij bekend als de universele Leraar, de heilige zuil der Orthodoxie, de eerbiedwaardige schatkamer van goddelijke leerstellingen, wijze, heilige Theoloog, gezelschap en medewerker der Apostelen.

Theotokion Wis door stromen van rouwmoedigheid het vuil weg uit mijn hart, ongerepte Maagd. Schenk mij daden van inkeer door uw heilige gebeden tot de medelijdende God, Die gij op onzegbare wijze hebt gebaard.

katavasia:

⸘ Het heelal stond vol verwondering, * om uw goddelijke heerlijkheid, * want gij, die in het huwelijk Maagd geblevenen zijt, * draagt in uw schoot God, Die alles te boven gaat, * en hebt gebaard de tijdeloze Zoon, * Die allen redding schenkt ** die u bezingen. ⸘

6E ODE

irmos t.4 : Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardig feest ...

Het overmoedige optreden van de wijsheid-verwerpende Barlaam kwam tot staan door de woorden en scherpzinnige denkbelden van u, Gregorius, en van de wijze keizer.

Eren wij met hymnen de goddelijke harp van de Geest, de door-dringend schallende bazuin van Gods Mysteriën, de Herder van Thessalonika, de theologische redenaar.

Toen gij als een vuurzuil uw volk hebt geleid, werden de vijanden van het geloof innerlijk verbrand; maar tegelijk hebt gij de schare der gelovigen verlicht, door God bezielde Vader Gregorius.

Theotokion Wees voor mij, alheilige Meesteres, een kalme haven van vertroosting; geleid mij naar de goddelijke, golvenloze ankerplaats, en kalmeer de storm van mijn driften.

katavasia:

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods vieren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. ▽

en kleine litanie

KONDAAK *toon 8*

t.8 – Gij zijt hét heilige en goddelijke instrument der wijsheid, * de wel-luidende bazuin der theologie, * en wij bezingen u, door God sprekende Gre-gò-ri-us. * Als verstand staat gij voor uw Schepper, het oorspronkelijk Verstand * leid ook ons verstand tot Hem * op-dat wij tot ú mò-gen roè-pèn: ** ver-heug ú, Prediker der gé-ná-dè. –

IKOS

– Als één Ên-gèl zijt gij op aarde ver-sché-nen, * om aan sterflijke mensen te doen horen de mys-tè-riës van God. * Gij waart mèn in úw geest en vlees, * maaar hebt tot ons wonderbaar gesproken in de taal der Ên-gè-len, * dóór God geïnspireerde heilige Vā-dèr, * zó-dat wij tot ú ròè-pèn: *

ver-heug u, door wie het duister ver-dré-vèn wèrd; *
 ver-heug u, door wie het Licht weer ver-sché-nen is, *
 ver-heug u, boodschapper van de onge-schà-pèn God-hèid, *
 ver-heug u, weerlegger van de geschapen en dwazé afgoderij, *
 ver-heug u, die Gods Natuur als onbestijgbare hōog-te ó-pèn-baart, *
 ver-heug u, die van Zijn Energie de on-pèil-bà-ré diep-tè toont, *
 ver-heug u, die de heerlijkheid van God zo goed verkondigd hebt, *
 ver-heug u, die de meningen der goddelozen zo precies hebt weèrlegd

vér-heug u, stralend licht die òn̄s dē Zòn doèt zìen; *
 vér-heug u, kelk die ons Gods nēk-tàr schēnkt; *
 vér-héug u, door wie de waarheid is op- gē-stràald; *
 vér-heug u, door wie de leù-gèn is ùit-gē-doòfd: **
 vér-héug u, Pré-diker der ge-nà- de. -

SYNAXARION *van het mineon en:*

op dezelfde dag, de tweede zondag van de Vasten, vieren wij de gedachtenis van onze heilige vader Gregorius Palamas, aartsbisschop van Thessalonika

vers: Nu voert de Bron van het Licht de grote en stralende pediker van het licht, naar het avondloze licht.

Door zijn gebeden ontferm U over ons, o, God, en red ons, amen.

De heilige Gregorius Palamas werd in 1296 geboren in Klein-Azië en vluchtte met zijn familie naar Constantinopel, wegens invallen van de Turken. Hij werd opgevoed aan het hof van de keizer, en was een bril-lant student. Zijn vader was een man van gebed, en al was hij reeds tij-dens de jeugd van Gregorius gestorven, zijn voorbeeld bleef van grote invloed op zijn zoon, vooral sinds hij op zijn sterfbed de monniksgelof-ten had afgelegd.

Op twintigjarige leeftijd overreedde Gregorius het hele gezin om in het klooster te treden. Zijn moeder en zusters gingen naar een vrouwen-klooster, en zelf ging hij met zijn beide broers naar de Athos. Daar werd hij novice bij een kluizenaar, Nikodimus. Na diens dood leefde hij enkele jaren in de Grote Lavra, waarna hij zelf de ‘woestijn’ introk, om een leven van gebed en strenge ascese te leiden. Na geruime tijd ontving hij de priesterwijding.

In die tijd was Barlaäm van Calabrië een belangrijke theoloog in de kerk. Hij was naar Frankrijk gestuurd naar de paus in Avignon, om te onder-handelen over vriendschappelijke banden tussen Oost en West, en voor-al om hulp te zoeken tegen de dreiging van de oprukkende Turken. Dit was tevergeefs. Wel was hij daar onder de invloed geraakt van de opko-mende scholastieke theologie. Hierna verbleef Barlaäm enkele jaren in Thessalonika en op de Athos, waar hij werd ingewijd in het bidden van het Jezus-gebed, in een bepaalde houding en met aandacht voor de adem-haling. Hij wendde zich daarvan af en begon met zijn aanvallen op de mystieke theologie van de Vaders, waaraan de monniken trouw waren

gebleven. De monniken droegen de verdediging op aan Gregorius, die bekend stond om zijn geleerdheid en zijn ascetisch leven. Het werd een theologische strijd, waarbij vooral de vraag een rol speelde of het bovenaardse licht dat sommigen hesychasten zien, en bijv. het licht dat de Apostelen zagen op de berg Thabor, een geschapen genade is, of dat het tot het wezen van God zelf behoort. Volgens Barlaäm ging het om geschapen licht, volgens Gregorius om ongeschapen ‘energieën’, van God uitgaande werkingen, die als licht waargenomen kunnen worden. De monniken die zich door ascese, het onophoudelijk gebed en grote zwijgzaamheid voorbereiden op deze mystieke beleving, worden Hesychasten genoemd: de zoekers naar innerlijke rust. Deze werden door Barlaäm aangeklaagd bij het Patriarchaat in Constantinopel. In 1341 werd door keizer Andronicus III Paleologus een Synode bijeengeroepen, die Gregorius vrijsprak en Barlaäm zelf veroordeelde. In hetzelfde jaar werd een nieuwe synode bijeengeroepen, hier was het vooral de monnik Akindynos die vasthield aan de mening dat alleen de Zoon en de Heilige Geest ongeschapen ‘energieën’ van God kunnen zijn. Deze monnik Akindynos, werd door zijn tegenstanders wel ‘Polykindynos’ genoemd, een woordspel: ‘Zonder-gevaar’ – ‘Zeer gevaarlijk’. Tenslotte werden de meningen van Barlaäm en Akindynos veroordeeld en Gregorius en de hesychasten vrijgesproken. (In het Westen was men het eens met Barlaäm, en werd Gregorius als ketter beschouwd.) Gregorius werd tot bisschop van Thessalonika gewijd en spoedig was hij de meest geliefde bisschop uit de geschiedenis van die stad. Hij stierf daar in 1359, 63 jaar oud. Op de Synode van 1368 over het Hesychasme, werd hij heilig verklaard. Zijn relieken vormen de kostbaarste schat van de kathedraal van Thessalonika. Na de heilige Martelaar Dimitrios, is hij de tweede patroon van de stad.

Door de gebeden van de Heilige Gregorius, o God, ontferm U over ons en red ons. Amen.

7^E ODE

irmos t.4 : De van God vervulden ...

Door uw woorden en geschriften te overwegen, Gregorius, worden wij ingewijd in de kennis van God; en met geestelijke wijsheid vervuld, belijden wij Gods ongeschapen genade en Energie.

Zwaard en boog der slechtgelovigen hebt gij verbrijzeld, en de overmoed van Barlaäm en de kracht der kettters hebt gij verscheurd, zoals een rotsblok een spinneweb, heilige Bisschop Gregorius.

Het orthodox geloof werd bezegeld door uw woorden, uw onder-richt, en uw geschriften, Gregorius; gij hebt de overmoed der ketterij tot staan gebracht, en een einde gemaakt aan de verkrach-ting van het ware geloof door de slechtgelovigen.

Theotokion Wij zijn geheel verdord door de ziekte der hartstochten maar wij hebben u gevonden, de ware Bron der genezingen; en daaruit putten wij het water van goddelijke verlossing. Daarom roepen wij: alreine Maagd, gezegend is de Vrucht van uw schoot.

katavasia:

De van God v^{er}v^ulden aanbaden niet de schepping in plaats van de
Sche^p-^{er}, * maar verachten d^apper de dreiging van de v^uu^oven,
* zij z^ongen vol v^reugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze
v^ader^en.

8e ODE

irmos t.4 : De vrome jongelingen ...

Gij staat nu voor de troon van de Albarmhartige, samen met de theolo-
gen van wie gij de gelijke zijt geweest in leer en levenswijze, heilige
Gregorius, herder van Thessalonika, sieraad der bisschoppen. Gij zijt
stralend getooid door de heerlijkheid van het bisschopsambt, terwijl gij
ook nu God aanbidt.

Reeds voordat gij ontvangen waart in de moederschoot, kende
God de klaarheid van uw verstand. Zo heeft God duidelijk tegen de
de vrome Keizer gezegd dat gij een onoverwinnelijke voorvechter waart
voor de kerk. Door de Myronzalving volgde toen uw canonieke
bevestiging in het bisschopsambt.

De handlangers van de gevaarlijke worden duidelijk overwonnen en
lopen gevaar door uw kracht en uw wijze woorden, roemrijke Gregorius,
bisschop van Thessalonika, en zoals rook verdwijnt, zo verdwijnt de
zwakke partij door de donderslagen van uw God-belijdende stem.

Theotokion In Zijn uiterste goedheid heeft het Woord Gods de
onder hartstochten bedolven menselijke natuur, in u, Maagd,
opnieuw gestalte gegeven: geheel hernieuwd en geheiligd. Wij die
door u gered zijn, prijzen u daarom in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden ... katavasia:

De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding
gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in wer-
kelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de Heer
al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeuwen.

9e Ode

irmos t.4 : Alle aardgeborenen ...

Gij zijt een spiegel van God geworden, Gregorius, want Zijn ikoon in u hebt gij onbevlekt bewaard. De leidende geest in u hebt gij dapper opgesteld tegen de begeerten van het lichaam, en zo hebt gij de gelijkenis aan God ontvangen. Daardoor zijt gij een stralende woning geworden voor de heilige Drieëenheid.

Geïnspireerd door de Goddelijke Geest, zijt gij als een gevleugelde Engel tehulp gekomen aan de vrome vorst bij zijn strijd tegen de slechtgelovige Barlaäm, die godslasterlijk sprak tegen de heerlijkheid van God. En gerechterwijze hebt gij de overwinning behaald.

Geheel vervuld van hemelse wijsheid, roemrijke heilige Gregorius, hebt gij in de wereld gestraald als een licht door uw onderricht over de leer der Orthodoxie. In uw liefde voor de werkelijke wijsheid, hebt gij de vreze Gods gekoesterd in uw hart. Zo hebt gij de woorden van Gods Geest ter wereld gebracht.

Theotokion Wij, gelovigen, brengen u eenstemmig onze danklieden, want gij hebt ons vrijgemaakt van de oude vloek, Moeder Gods. Door u oogsten wij allen goddelijke zegen, verlossing, verlichting, genade en eeuwige vreugde.

katavasia:

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dragend. * Viert feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de Moeder van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, ** reine Moeder Gods en altijd Maagd.

EXAPOSTILARION *van het opstandingsevangelie, en dan:* Eer ...

t.3a – Verheug ú, roem der Vá- de-rèn, * mōnd der theo-lō- gen, * ver-blijf-plaats van mys-tie-ke rust, * wō-ning van de Wijs-heid, * hōog-tē-punt der Lē-ra-rèn, * o- cē-aan vol wēl- spre-kend-heid; * ver-heug ù, in-stru-mēt van de daād, * diē uit-blīnt in contem-plā- tie. * Ver-heug ù diē de ziekten der mēn-sēn heelt, * ver-heug ù, heiligdom van de Gōd-dē-lijke Geest, * zōwel bij uw lē-vēn als ná uw doōd. ☩

Nu en ... *theotokion*

t.3a – Meeste-rēs, èn Konin-gin van hét heel-āl, * stā ons bij in de ons omringende ge-vā- ren, * vóorkóm ons in onze beproevingen, * wēes bij ons in de nood van de oor-dēels-dāg, * opdat dé sá-tān ons niet wēg-rōoft, * nōch de Hādēs, nōch hét verderf. * Maak dat wij allēn òn-ver-oor-deeld mo-gen stāan * vóor de vrees-wēk-kēn-dē rechter-stoel van uw Zoon, * Mēes-teres en Moeder Gods, dóor ùw gē-bē- den. ☩

LOFPSALMEN *vijf stichieren van de oktoich; en de volgende drie van het triodion:*

t.1 – In de wereld hebt gij het leven der zā-ligen geleid, * en nu verheugt gij u in de hemel in hun ge-zel- schāp: gij die zacht-mōe-dig waart, * wóont nu in het land dat de zacht-mōe-digen bē-ér- vēn. * Hei-lige bisschop Grē-gó-ri-ūs, * gij hebt rijkelijk de genadegave der wonderen van God ont-vān- gēn, * diē gij verleent aan wie u è- rēn. ☩

*De mond van de rechtvaardige overweegt wijsheid;
en zijn tong spreekt het oordeel.*

Ps. 36

t.1 – Gij, Zalige, hebt de orthodo-xē léer ge-plānt, * de doornen der ketterij hebt gij af-gē-maaid; * hét zaad van het geloof doen ver-meer-de-rēn * dóor de rē-gen van ùw wóor-dēn; * én als een ijve-rīg lānd-mān * hebt gij honderdvoudige aren aan Gōd gē-brācht. ☩

Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen; *Ps. 131*
 en Uw gewijden zullen jubelen van vreugde.

t.1 – De scharen der Engelen en d̄er m̄en-s̄en * bewonderen de
 glans van uw vlekkeloos leven, o Z̄a-li· ḡē * w̄ant met grote stand-
 v̄as-tig-h̄eid * h̄ébt gij gestreden in een as-k̄e-tisch̄ l̄e-`-v̄en. *
 Z̄o werd gij een waardige hiërarch en liturg v̄an Ḡod,
 ** én Zijn tr̄ou-w̄è v̄riend. –

Eer ... *het idiomelon van het triodion, toon 6*

t.6 – Voor hen die wandelen in het duister der z̄on-d̄en, * h̄ébt
 Gij, Christus, het licht doen op-str̄a-l̄en * in de tijd der ont-h̄ou-`-
 d̄ing. * T̄oon ons ook de eerbiedwaardige dag van Uw Lij-d̄en, *
 op-dat wij tot U mogen r̄oe-`-p̄en: ** st̄a op, o God, en ont-f̄erm
 Û ò-v̄er óns. –

Nu en ... *t.2 Hooggezegend ...*

GROTE DOXOLOGIE *en tropaar: Heden ... of: Uit het graf ..*

IN DE BASILIUS-LITURGIE

Typika/zaligsprekingen, enz.

PROKIMEN

TOON 5

PS 11

*– Gij, o Heer, bewaar en behoed ons tegen dit geslacht, * tot in alle
 eeuwigheid.*

Red mij, Heer, want er is geen toegewijde meer.

en voor de heilige:

PROKIMEN TOON 1

*Mijn mond zal wijsheid spreken,
 en de overweging mijns harten verstand.*

APOSTELLEZING PERICOOP 304

HEBR. 1 : 10-2:3

Lezing uit de Brief van de Heilige Apostel Paulus aan de Hebreëen,



n het begin hebt Gij, Heer, de aarde gegrondvest,
en de hemelen zijn de werken van Uw handen.

Die zullen vergaan, maar Gij blijft altijd.

En ze zullen alle verslijten als een gewaad,
en als een mantel zult Gij ze oprollen en ze zullen verwisseld worden;
maar Gij zijt Dezelfde en Uw jaren zullen niet ophouden.

En tegen wie van de engelen heeft Hij ooit gezegd:

Zit aan Mijn rechterhand, totdat Ik Uw vijanden neergelegd heb
als een voetbank voor Uw voeten?

Zijn zij niet allen dienende geesten, die uitgezonden worden ten dienste van hen die het heil zullen beërven? Daarom moeten wij ons des te sterker houden aan wat wij gehoord hebben, opdat wij niet op enig moment afdrijven. Want als het woord dat door engelen gesproken werd, al bindend was en elke overtreding en ongehoorzaamheid rechtvaardige vergelding ontving, hoe zullen wij dan ontkomen, als wij zulk een groot heil veronachtzamen, dat in het begin door de Heer is verkondigd, en dat aan ons bevestigd is door hen die Hem gehoord hebben.

ook op deze dag: VOOR DE H. GREGORIUS PALAMAS § 318 HEBR. 7 : 26-8:2



roeders, zo'n Hogepriester hadden wij nodig: heilig, onschuldig, onbesmet, afgescheiden van de zondaars en boven de hemelen verheven. Hij heeft het niet nodig, zoals de hogepriesters, elke dag eerst voor zijn eigen zonden slachtoffers te brengen en pas daarna voor die van het volk. Want dat heeft Hij voor eens en altijd gedaan, toen Hij Zichzelf offerde. De wet stelt als hogepriester mensen aan, die met zwakheid behept zijn; maar het woord van de eed die na de wet gezworen is, stelt de Zoon aan, Die tot in eeuwigheid volmaakt is. De hoofdzaak nu van de dingen waarover wij spreken, is dit: zo'n Hogepriester hebben wij, Eén Die Zich heeft gezet aan de rechterhand van de troon van de Majesteit in de hemelen. Hij is een Dienaar in het heiligdom en in de ware tabernakel, die de Heer heeft opgericht en niet een mens.



ALLELUIA TOON 5

PS.88

Uw barmhartigheid, Heer, wil ik bezingen in eeuwigheid.

Gij hebt immers gezegd:

“Mijn barmhartigheid is opgebouwd voor eeuwig.”

EVANGELIE ΜΚ § 7 ΜΚ 2,1-12

In die tijd kwam Jezus te Kafárnaïm ...

ook op deze dag voor de H. Gregorius Palamas JH § 36 JH 10 : 9-16

De Heer zei: Ik ben de deur ...

IN PLAATS VAN WAARLIJK, HET IS WAARDIG: OVER U BEGENADIGDE ..

COMMUNIEVERS

ps.148 EN III

Loof de Heer vanuit de hemelen, loof Hem uit den hoge.

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

TWEDE VESPERS

HEER IK ROEP... *tien stichieren ; eerst vier stichieren van de toon;
dan de drie van het triodion:*

t.8 [̄] On-mé-tè-lijk heb ik tegen U ge-zón- digd, * ón-tel-bare straffen heb ik ver-diënd: * hét tandengeknars en het troòs-tè-loòs wè-nèn, * hét vuur van de Géhén-nà * dé duis-ternis die de hā-dés bè-heerst: * geef mij toch tranen, recht-vaar-dig-ste Réch-tèr, * waar-door ik vergeving mag vin-dèn, * én be-vrij-ding uit mijn zón-dèn, * tēr-wijl ik vast en tót ù roep: * Mées-ter, Christus, heb mēde-lij-den mèt mij, ** in Uw grō-te en rij-ke barm-hār-tig-hèid. -

t.8 [̄] Zoek mij, ò Woord, * wānt ik bèn ver-dwaald * in de bergen der ò-[̄] ver-trè-din-gèn; * roep mij tot ù tè-rug, * verjaag dé slécht-te denkwijzen uit mijn ver-stānd; * dóe mij herleven, diē gé-stor-vèn bèn, * rei-nig mij door het vās-tèn, * nú ik wēnend tót ù roep: * Mées-ter Christus, heb mē-dē-lij-dèn met mij, ** in Uw grō-te en rij-ke barm-hār-tig-hèid. -

t.8 - Nu wij de derde week van de Vasten be-gin-nen, ge-ló-vi-gèn, * laat ons de heilige Drieheid prij-zen* om met grote vreugde de komende tijd te vol-ein-di-gen. * laat ons de vleselijke hartstochten doen verwel-kèn * om goddelijke bloemen te plukken in ónzè zìel * én kransen te vlechten voor Pascha, de hòogstè dèr dà-gèn, * opdat wij met deze kransen getooid, ** Christus als overwinnaar mógen bezin-gèn. ↙

en de drie van het mineon. Eer ... Nu en ... *theotokion*

Intocht, Vreugdevol Licht ... het groot-prokimen:

GROOT PROKIMEN

toon 8

ps 68,18

fa
re
Wend Uw aangezicht niet van Uw dienaar af, verhoor mij haastig want ik ben
bedroefd: * geef acht op mijn ziel om haar te redden.

1e vers: [30]

God, laat Uw verlossing mij helpen.

2e vers: [33]

Mogen de armen het zien en zich verheugen.

APOSTICHEN *het idiomelon, toon 8*

t.8 – In mijn on-stánd-vás-tì-ge ver-dwaàs-d-hèid * heb ik hét va-derlijk bit ùit- gè-spùwd * én met dièr-lij-ke gè-dàch-tèn ge-leèfd: * héeł mijn vermogen heb ik in een losbandig lé-ven vèr-kwìst, * ín mijn ellendig òn- vèr-stànd; * hét ontbrak mij aan spijs diè hét hàrt vèr-sterkt: * ik vòed-de mij mèt lùst, * die slechts vóor-bij-gaand ver-za-di-gìng brèngt. * Sluit niet voor mij, goede Va-der, ùw mèn-s-liè-vènd hàrt, * máar neem mij óp als de verloren zóon, en rēd mij. –

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars, op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen op de handen van hun meesters, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

en we herhalen het idiomelon: In mijn onstandvastige ...

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld. Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

en het volgende martyrikon:

t.8 – Mār-tè-laren des Hé- rēn, * gij heiligt iē-de-rē plaàts * én geneest èl-kē zìek- tē: * wij smeken U voor ons te bíd- dēn * dat onze zìelen uit de strik-ken van de vījand gerēd wòr-dēn . –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

– Allē hē-mē-len bezìngēn ù, * bēgena- digde Moeder, ongehūw-dē bruid; * én ook wij prijzen uw ondoorgròndelijk bā-rēn * Moē-der Góds, bid voor de rēd- ding van on-ze zìē- lēn. –

en de rest van de dienst (zoals aangegeven bij de eerste zondagavond).